

“或”與“和”

朱德熙

(一)“A或(或者,或是)B”表示選擇,即A和B裏頭有一個;“A和B”表示兼有,即A和B二者都包括在裏頭。下邊這句話裏用“或”用“和”,意思完全不一樣:

凡來本校游泳池游泳者,須持單位介紹信或(和)本人工作證。〔1〕

用“或”字是說介紹信和工作證二者有一樣就行,用“和”字是說兩樣都要,缺一不可。

“或、或者、或是”表示選擇關係,但也不排斥兼有。例如:

你上這家舖子去,總能買着牛肉或是羊肉 〔2〕

這是說兩種肉裏總能買着一種:有時能買着牛肉,有時能買着羊肉。不過這也不排斥有的時候兩種肉都能買到。下邊一句情形不同:

大水把鐵路冲壞了,你只能坐飛機或是坐船去。 〔3〕

坐了飛機就不能坐船,坐了船就不能再坐飛機,二者只能有其一。我們說〔2〕裏的“或是”表示的選擇關係是相容性的(inclusive),〔3〕裏的“或是”表示的選擇關係是互斥性的(exclusive)。相容性選擇關係如表①,互斥性選擇關係如表②。爲了跟這兩種關係對比,我們把“和”字表示的兼有關係列爲表③。

A	B	
+	+	✓
+	-	✓
-	+	✓
-	-	×

表 1

A	B	
+	+	×
+	-	✓
-	+	✓
-	-	×

表 2

A	B	
+	+	✓
+	-	×
-	+	×
-	-	×

表 3

(二)英語裏的or跟漢語的“或、或者、或是”一樣,既可以表示相容性選擇關係,也可以表示互斥性選擇關係。爲了區別這兩種情況,書面上常常用and/or來表示相容性選擇關係。例如:

That may be done by men and/or women.〔那事可由男子和(或)婦女來做。〕〔4〕

我覺得我們很可以把這個辦法借到中文裏來,不過像〔4〕那樣寫成“和(或)”(此例原文和漢譯都引自《新英漢詞典》and條下),似乎不如按照英文原來的形式寫成“和/或”

好。例如：

參加這個小組的人都懂得俄語和/或波蘭語。〔5〕

根據技術鑒定，這架飛機失事可能是由於油箱漏油和/或尾舵的操縱杆失靈。〔6〕

(三) 漢語裏專門用來表示互斥性選擇關係的是“不是……就是……”。例如：

不是東風壓倒西風，就是西風壓倒東風。〔7〕

問句裏則用“還是”：

你是南方人還是北方人？〔8〕

(四) 我們常常看到“或”“和”兩個字用得不合適的例子。下邊是《人民日報》上一則新聞的標題：

廖承志副委員長會見或宴請日本朋友。〔9〕

用了“或”字好像說的是還沒有發生的事似的，這當然不對。不過記者所以選用“或”字是有他的苦衷的。請看標題下邊的新聞：

人大常委會副委員長、中日友協會長廖承志十一月二日晚上設宴歡迎日本日中協會學術訪華團。

廖承志副委員長十一月一日上午會見以藤井治夫為團長的日本國際問題研究者友好訪華團，同他們進行了親切友好的談話。

十月三十一日下午廖承志副委員長會見以和久幸男為團長、白土吾夫為顧問的日本東北文化界代表團，同他們進行了親切友好的談話。

原來廖承志一共會見了三批日本客人，宴請的只是其中的一批。編輯大概是因為這裏不能用“和”字或“並”字，不得已才選用了“或”字。其實用“和”不對，用“或”也還是不行。最簡單的辦法是用頓號，寫成“廖承志副委員長會見、宴請日本朋友”。這個說法的好處在於含糊。因為含糊，所以可以適用於各種不同的情況：會見的和宴請的是相同的人也好，是不同的人也好，只有一部人相同也好，都可以概括在內。這種“含糊”其實正是語言有彈性的表現。自然語言所以能成爲人類交流思想的手段，一個重要的原因就是有彈性。要是自然語言也像數學語言那樣硬梆梆的，一點彈性也沒有，它就不可能作爲人類的交際手段而存在。